

Janta Meža. Latvija Mākslas akadēmija, Tekstilmākslas apakšnozare. Maģistra darba "Romās katoļu baznīcas liturģisko tekstiliju darināšanas tradīciju izpēte Latvijā un uz to balstītas mākslinieciskās jaunrades iespējas" pielikuma daļa. Vadītāja profesore Ieva Krūmiņa. 2021. gads

Mākslas darbā izmantotie latgaliešu tradicionālās dziedātājas Margaritas Šakinas teikto dziesmu vārdi

Tekstus izloksnē un mūsdienu latgaliešu transkripcijā sagatavoja valodniece Ilze Sperga

Atej(i), Svāts Gors, Dīvs Radeituoj(i)s,

Dvieseļu apskaidrinuotuojs.

Atej(i), prīca nūskumeigim,

Devej(i)s duovanu dīveigu.

Atej(i), lobums visu augstuokais.

Gordum(i)s pruotam visduorguokais.

Soldana tu atpīrkšona,

Īkš dorbīm atsapyušona,

Vāsum(i)s svīdru (j)un tveikšona,

Nūceļšona rauduošonā.

Tu īkšan visom vajadzeibuom

Dūd mum(i)s sovu paleidzeibu.

Gaisma puor sauli spūdruoka,

Gunīts nu Dīva visu korstuoka,

Ej uz sirdiem ļaužu sovu

Ar pulkim duovanu sovu.

Bez tevis īkšani cylvākam

Nīkuo loba, bet daudz grāka.

Aplāist' tūs, kas izkaļts irā,

Mozgoj(i) sirds, pi kuo (j)ir nateira.

Izličej vuojumus miusu.

Un steivumu pīlic visu.

Tūs, kas atsola, sasiļdej,

Ved uz ceļa, kuri blūdej.

Dūd(i) lāsku staravuošonas,

Škinuodams sovas(i) duovanas.

Ar dzeivi svātu, gūdeigu

Peļniet(i) miužeigu laimeibu,

Ar dzeivi svātu (j)un gūdeigu

Peļniet(i) miužeigu laimeibu.

Atīt zūses klaiguodamas

Nu dyuņainuo (j)ezeriņa.

Atīt meitas dzīduodamas

Nu tuo rudzu teirumiņa.

Tolka guoja pagolmā'i,

Kupla līpa vuortus viera;

Tei nabeja kupla līpa,

Tei bej tolkas muomuliņa.

Dūd, māmiņa, kvīšu maizi,

Dūd(i) soldū olutiņu;

Jov saguoja tovi bārni,

Rudzu jumi sanāmuši.

Jov saguoja taļcenīki

Ustabiņas dībunā;

Nūpļāvuši rudzus, mīžus

Tolkas tāva teirumā.

Tolka lela, tolka lela,

Tolkā lobi taļcenīki.

Moz apieda, moz padziera,

Daudzi dorba padareja.

Tolka dzīd(i), tolka ļust(i),

Saimenīca nūskumuse;

Daudz apieda, daudz izdziera,

Moz darbeņa padareja.

Tolka dzīd(i), tolka ļust(i),

Saimenīca leidza ļust(i);

Daudzi duorba padareja,

Taļcenīkī teirumā(i).

Janta Meža. Latvija Mākslas akadēmija, Tekstilmākslas apakšnozare. Maģistra darba "Romās katoļu baznīcas liturģisko tekstiliju darināšanas tradīciju izpēte Latvijā un uz to balstītas mākslinieciskās jaunrades iespējas" pielikuma daļa. Vadītāja profesore Ieva Krūmiņa. 2021. gads

O Dīvs, dīzgon jau līta bej.

Tovi ļaud's sazalaseja,
Lyudz nu tevis sausuo laika,
Lai speid saule auglim jauka.

Verīs iz dryvu aizlītu
Un iz ļaužu nūbaidietu,
Pļovas, dryvas dūd augleigas,
Tod Tev teicamam īkš myužēibas.

O Kungs Kieniņ, Dīvs pasaula globuotuoj.

Dūd(i) mum(i)s sovu žielesteibu,
Vajadzeigu lītu, augļus zemei,
Kab zynuotu pasaulš,
Ka tu esi Dīvs un Kungs myusu.

Apsažalojīs, apsažaloj par mums, o Jezu,
Kotru esi atpīer(i)cis
Ar sovu duorgū mīsu (j)un asni.
Nazadusmojīs uz myusim, o Jezu! 2x

Padzīdam(i) mes muosiņas,
Cikam vīnā vītiņā (puļciņā).
Dīvs tū zin iz citu godu,
Kur mes kura leiguosam.

Cita tautu rūciņuos,
Cita smiļšu kaļniņā.
Kura tautu rūciņuos,
Tū par godu redziesam.
Kura smiļšu kaļniņā,
Tuos myužam(i) naredziet.

Padzīdam(i) mes muosiņas,
Cikam vīnā vītiņā (puļciņā).
Ka dzīduosam, to dzīvuosam,
Ilgu myužu nūdzīvuosam.

Rūtoj saule, rūtoj bite, rūtoj, rūtoj.

Pa lelū(i) teirumiņu.
Saule sīnu kaļtiedama,
Bite zīdus lasiedama.
Saule sīnu izkaļteja,
Bite zīdus naizlaseja.

Bitīt - Dīva kolpūnīte
Dīvam dora gaišumiņu;
Bite dzīd ūzulā,
Sveces daga baznīcā.

Kas vareja gudruoks byut
Par bitītes gudrumiņu;
Saulītie zīdus nesa,
Migliņā(i) darinova.

Kam tī kolni, kam tuos lejas,
Kam tī zali ūzulini?
Dīvam kolni, Laimei lejas,
Bitem zali ūzulini.

Vokars īt(i), vokars īt(i).

Geida mani padzīduot.
Es aizeju, tu nabādoj,
Es byušu muojuos vokarā. 2x

Vairuok manim raudas guoja,
Na vokara dzīduošon'.

Na nu prīcas es dzīdovu,
Na nu ļustes veselej'.

Dzīdu sirdi remdiedama,
Dzīdu dorbu dariedam'.

Kod man beja lela bāda,
Es dzīsmies(i) remdejūs.

Kod man beja grūti dorbi,
Ai dzīsmem vīglynov'.

Janta Meža. Latvija Mākslas akadēmija, Tekstilmākslas apakšnozare. Maģistra darba "Romās katoļu baznīcas liturģisko tekstiliju darināšanas tradīciju izpēte Latvijā un uz to balstītas mākslinieciskās jaunrades iespējas" pielikuma daļa. Vadītāja profesore Ieva Krūmiņa. 2021. gads

Ai malnuo(i) vabalīte,
Grīz celiņu oruojam;
Oruojam ir gryutas kuojas,
Pylnas smiļšu pībiruš'.

Nu zirdziņa, nu dieliņa
Tai māmiņai prīki bej'.
Nu zirdziņa gara voga,
Nu dieliņa oruojins.

Saule, saule, zeme zeme,
Bez oruoja navarej';
Oruojins(i) navareja
Bez luobuo(i) kumeliņ'.

Nu valānas viņ pazinu,
Kur bej' lobs(i) oruojins;
Nu maizītes viņ pazinu,
Kur bej' loba cepiejiņ'.

Kuo luocīši man zirdzini,
Kuo ūzuli oruojini;
Kuo šūniņa man maizīte,
Kuo bitīte cepiejiņ'.

Ai Dīviņu saguojam(i),
Ai Dīviņu rozīsam.
Ai Dīviņu lai palyka
Šī dzīsmuotuo ustabiņa.

Svietej, Dīvs(i), šū ustabu,
Kur iedam(i), kur dzieram,
Audzej, Dīvs(i), div' vuorpiņas
Vīna solma galiņā.

Ai Dīviņu palicit
Muni mīli buolelini.
Na jov reitu es atīšu
Jiusu duru vyrynuotu.

Siestīs, buoliņ, augstā zirgā,
Apjuoj sovu teirumiņu.
Kū tei tova tolka dora
Vusu dīnu teirumā.

Voi tu, munu buoleliņu,
Tovu lelu rudzu dryvu.
Treis dīnines tolka pļāva,
Vieļ malines naredzeja.

Bej munam(i) buoliņam(i)
Trejas tolkas vosarā(i):
Māslu tolka, rudzu tolka,
Apinīšu škinamuo(i).

Dzīduodama viņ staigovu
Pa buoliņa teirumiņu.
Prīki beja padzīduot,
Radzūt maizi tī augūt(i).

Na jov maize pate guoja
Buoleliņa sietiņā.
Nav saulīte izlākuse,
Jov mugara nusveiduse.

Dīvam devu tū slavīti:
Man bogati buolelini.
Maizīte(i) bogatība,
Ni zaltā(i), sudrabā.